

“Draw Near unto Me”

By President Henry B. Eyring
Second Counselor in the First Presidency

“Hãy Lại Gần Ta”

Bài của Chủ Tịch Henry B. Eyring
Đệ Nhị Cố Vấn trong Đệ Nhất Chủ Tịch Đoàn

April 2025 general conference

Jesus Christ loves each of us. He offers us the opportunity to draw closer to Him.

Chúa Giê Su Kỵ Tô yêu thương mỗi người chúng ta. Ngài tạo cho chúng ta cơ hội để đến gần Ngài hơn.

My dear brothers and sisters, it is a joy for me to be with you in this general conference of The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints. This is His Church. We are gathered in buildings and homes all over the world in His name.

Anh chị em thân mến, tôi rất vui để được hiện diện với anh chị em trong đại hội trung ương này của Giáo Hội Các Thánh Hữu Ngày Sau của Chúa Giê Su Kỵ Tô. Đây là Giáo Hội của Ngài. Chúng ta quy tụ trong các tòa nhà và các căn nhà ở khắp mọi nơi trên thế giới trong danh Ngài.

We take His name upon us when we enter His kingdom by covenant. He is the resurrected and glorified Son of God. We are mortals, subject to sin and death. Yet, in His love for each of us, the Savior invites us to come closer to Him.

Chúng ta mang lấy danh Ngài khi bước vào vương quốc của Ngài qua giao ước. Ngài là Vị Nam Tử phục sinh và vinh hiển của Thượng Đế. Chúng ta là những người trần thế bị lệ thuộc vào tội lỗi và cái chết. Tuy nhiên, vì yêu thương mỗi người chúng ta, Đấng Cứu Rỗi mời gọi chúng ta đến gần Ngài hơn.

Here is His invitation to us: “Draw near unto me and I will draw near unto you; seek me diligently and ye shall find me; ask, and ye shall receive; knock, and it shall be opened unto you.”

Sau đây là những lời của Ngài: “Hãy lại gần ta, rồi ta sẽ đến gần các ngươi; hãy tận tụy tìm kiếm ta, rồi các ngươi sẽ tìm thấy ta; hãy cầu xin, rồi các ngươi sẽ nhận được; hãy gõ cửa, rồi cửa sẽ mở cho các ngươi.”

There are times we feel close to the Savior Jesus Christ. And yet, sometimes during our mortal trials, we feel some distance from Him and wish for an assurance that He knows what is in our hearts and loves us as individuals.

Có những lúc chúng ta cảm thấy gần gũi với Đấng Cứu Rỗi Chúa Giê Su Kỵ Tô. Thế nhưng, đôi lúc khi chịu thử thách trên trần thế, chúng ta cảm thấy hơi xa cách Ngài và muốn được bảo đảm rằng Ngài biết rõ những điều chất chứa trong lòng chúng ta và yêu thương mỗi người chúng ta.

The Savior’s invitation includes the way to feel that assurance. Draw near Him by always remembering Him. Seek Him diligently through scripture study. Ask through heartfelt prayer to Heavenly Father to feel closer to His Beloved Son.

Lời mời của Đấng Cứu Rỗi bao gồm cách thức để cảm nhận sự bảo đảm đó. Đến gần Ngài bằng cách luôn luôn tưởng nhớ tới Ngài. Chuyên tâm tìm tới Ngài qua việc học thánh thư. Cầu nguyện chân thành lên Cha Thiên Thượng để cảm thấy gần gũi hơn với Con Trai Yêu Dấu của Ngài.

There is a simple way to think about it. It is what you would do if you were separated for a time from dear friends. You would find a way to communicate with them, you would cherish any message you received from them, and you would do all you could to help them.

The more that happened, the longer it lasted, the deeper the bond of affection would be strengthened, and you would feel yourself drawing ever nearer. If much time passed without the cherished communication and the opportunity to help one another, the bond would weaken.

Jesus Christ loves each of us. He offers that opportunity to draw closer to Him. As with a loving friend, you will do it in much the same way, by communicating through prayer to Heavenly Father in the name of Jesus Christ, listening for cherished guidance from the Holy Ghost, and then serving others for the Savior cheerfully. Soon you would feel that blessing of drawing nearer to Him.

In my youth, I experienced the joy of coming closer to the Savior—and of His coming closer to me—through simple acts of obedience to the commandments. When I was young, the sacrament was offered during an evening meeting. I can still remember one specific night, more than 75 years ago, when it was dark and cold outside. I remember a feeling of light and warmth as I realized that I had kept the commandment to gather with the Saints to partake of the sacrament, covenanting with our Heavenly Father to always remember His Son and keep His commandments.

At the end of the meeting that night, we sang the hymn “Abide with Me; ’Tis Eventide,” with the memorable words “O Savior, stay this night with me.”

These words brought an overwhelming sense of the Spirit to me, even as a young boy. I felt the Savior’s love and closeness that evening through the comfort of the Holy Ghost.

Years later I wanted to rekindle the same feeling of the Savior’s love and the closeness I had felt to the Lord during that sacrament meeting in my youth. So I kept another simple commandment: I searched the scriptures.

Có một cách đơn giản để nghĩ về điều này. Đó là anh chị em sẽ làm gì nếu không ở gần những người bạn yêu dấu của mình trong một thời gian. Anh chị em sẽ tìm cách để nói chuyện với họ, sẽ trân quý bất kỳ lời nhắn nào nhận được từ họ, và sẽ làm tất cả những gì mình có thể để giúp đỡ họ.

Khi làm như vậy càng thường xuyên và càng lâu dài hơn, thì mối quan hệ tình cảm của anh chị em với họ sẽ càng được củng cố, và anh chị em sẽ cảm thấy gần gũi với họ hơn. Nếu để quá lâu mà không có những cuộc trò chuyện thân mật đó, và cơ hội để giúp đỡ lẫn nhau, thì mối quan hệ đó sẽ suy yếu.

Chúa Giê Su Ky Tô yêu thương mỗi người chúng ta. Ngài tạo cho chúng ta cơ hội đó để đến gần Ngài hơn. Giống như với một người bạn tốt, anh chị em cũng sẽ làm theo cách tương tự, bằng cách giao tiếp qua lời cầu nguyện lên Cha Thiên Thượng trong danh của Chúa Giê Su Ky Tô, lắng nghe lời chỉ dẫn quý báu từ Đức Thánh Linh, và rồi vui vẻ phục vụ người khác vì Đấng Cứu Rỗi. Chẳng mấy chốc, anh chị em sẽ cảm thấy phước lành của việc được gần gũi với Ngài hơn.

Khi còn trẻ, tôi đã cảm nhận được niềm vui khi đến gần Đấng Cứu Rỗi hơn và cảm thấy Ngài đến gần tôi hơn qua những hành động giản dị để tuân theo các lệnh truyền. Khi tôi còn trẻ, buổi họp Tiệc Thánh diễn ra vào buổi tối. Tôi vẫn còn nhớ một buổi tối nọ, cách đây hơn 75 năm, ngoài trời thì tối và lạnh. Tôi nhớ đã cảm nhận được niềm vui và tình yêu thương khi tôi nhận ra rằng mình đã tuân giữ lệnh truyền là quy tụ cùng các Thánh Hữu để dự phần Tiệc Thánh, giao ước với Cha Thiên Thượng là sẽ luôn luôn tưởng nhớ tới Vị Nam Tử của Ngài và tuân giữ các lệnh truyền của Ngài.

Vào cuối buổi họp tối hôm đó, chúng tôi đã hát bài thánh ca “Abide with Me; ’Tis Eventide,” (“Hãy Ở Lại với Tôi; Cho Đến Chiều Hôm”) với những lời ca để nhớ: “Ôi Đấng Cứu Rỗi, xin ở với tôi đêm nay.”

Những lời ca này mang đến cho tôi một cảm giác tràn ngập Thánh Linh, ngay cả khi còn là một cậu bé. Tôi đã cảm nhận được tình yêu thương và sự gần gũi của Đấng Cứu Rỗi buổi tối hôm đó.

Nhiều năm về sau, tôi đã muốn khơi dậy lại cảm xúc tương tự về tình yêu thương của Đấng Cứu Rỗi và sự gần gũi mà tôi đã cảm nhận được với Chúa tại buổi họp Tiệc Thánh đó trong thời niên thiếu. Vậy nên tôi đã tuân giữ một lệnh

In the book of Luke, I read of the third day after His Crucifixion and burial, when faithful servants had come, out of love for the Savior, to anoint His body. When they arrived, they found the stone rolled away from the tomb and saw that His body was not there.

Two angels stood by and asked why they were afraid:

“Why seek ye the living among the dead?”

“He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,

“Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.”

That evening at dusk, two disciples walked from Jerusalem on the road to Emmaus, and the resurrected Lord appeared to them and walked with them.

The book of Luke allows us to walk with them that evening:

“And it came to pass, that, while they communed together and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.

“But their eyes were holden that they should not know him.

“And he said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?

“And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?”

They told Him of their sadness that Jesus had died when they had trusted He would be the Redeemer of Israel.

There must have been affection in the risen Lord's voice as He spoke to these two sorrowful and mourning disciples.

As I continued to read, there came these words that warmed my heart, just as I had felt when I was a little boy:

“And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.

“But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.”

The Savior accepted that night the invitation

truyền đơn giản khác: tôi đã tra cứu thánh thư.

Trong sách Lu Ca, tôi đọc về ngày thứ ba sau khi Ngài bị đóng đinh và được chôn cất, khi các tông đồ trung tín đến để xúc dầu cho thân thể Ngài, vì tình yêu mến của họ dành cho Đấng Cứu Rỗi. Khi tới nơi, họ thấy hòn đá đã được lăn ra khỏi ngôi mộ và không thấy xác của Ngài ở đó.

Hai thiên sứ đến đứng bên cạnh hỏi tại sao họ sợ hãi:

“Sao các người tìm người sống trong vòng kẻ chết?”

“Ngài không ở đây đâu, song Ngài đã sống lại. Hãy nhớ khi Ngài còn ở xứ Ga Li Lê, phán cùng các người thể nào,

“Ngài đã phán rằng: Con người phải bị nộp trong tay kẻ có tội, phải bị đóng đinh trên cây thập tự, và ngày thứ ba phải sống lại.”

Buổi chiều tà, hai môn đồ đang trên đường đi từ Giê Ru Sa Lem đến Em Ma Út, và Chúa Giê Su phục sinh đã hiện ra và bước đi cùng họ.

Sách Lu Ca cho phép chúng ta cùng đi với họ buổi tối hôm đó:

“Đang khi nói và cãi lẽ nhau, chính Đức Chúa Giê Su đến gần cùng đi đường với họ.

“Nhưng mắt hai người ấy bị che khuất không nhìn biết Ngài được.

“Ngài phán cùng họ rằng: Các người đang đi đường, nói chuyện gì cùng nhau vậy? Họ dừng lại, buồn bực lắm.

“Một trong hai người tên là Cơ Lê Ô Ba, trả lời rằng: Có phải chỉ người là khách lạ ở thành Giê Ru Sa Lem, không hay việc đã xảy đến tại đó cách mấy bữa rày sao?”

Họ nói với Ngài về nỗi buồn của họ rằng Chúa Giê Su đã chết, trong khi họ đã tin rằng Ngài sẽ là Đấng Cứu Chuộc của Y Sơ Ra Ên.

Chúa phục sinh chắc hẳn đã nói một cách đầy yêu thương khi Ngài nói chuyện với hai môn đồ buồn bã và đau khổ này.

Khi tôi tiếp tục đọc, những lời này xuất hiện và sưởi ấm lòng tôi, giống như cảm giác của tôi hồi còn bé:

“Khi hai người đi gần đến làng mình định đi, thì Đức Chúa Giê Su dường như muốn đi xa hơn nữa.

“Nhưng họ ép Ngài dừng lại, mà thưa rằng: Xin ở lại với chúng tôi; vì trời đã xế chiều hầu tối. Vậy, Ngài vào ở lại cùng họ.”

Đêm đó, Đấng Cứu Rỗi chấp nhận lời mời

to enter the house of His disciples. He sat at meat with them. He took bread, blessed it, broke it, and gave it to them. Their eyes were opened, and they knew Him. Then He vanished out of their sight.

Luke recorded for us the feelings of those blessed disciples: “And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?”

The two disciples then rushed back to Jerusalem to tell the eleven Apostles what had happened. As they were sharing their experience, the Savior appeared again.

He stood in the midst of them and “saith unto them, Peace be unto you.” He then reviewed the prophecies of His mission to atone for the sins of all His Father’s children and to break the bands of death.

“And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:

“And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

“And ye are witnesses of these things.”

Just as His beloved disciples, every child of Heavenly Father who has chosen to enter through the gate of baptism is under covenant to be a witness of the Savior and to care for those in need throughout our mortal lives. This commitment was made plain for us by the great Book of Mormon prophet Alma centuries ago at the Waters of Mormon:

“As ye are desirous to come into the fold of God, and to be called his people, and are willing to bear one another’s burdens, that they may be light;

“Yea, and are willing to mourn with those that mourn; yea, and comfort those that stand in need of comfort, and to stand as witnesses of God at all times and in all things, and in all places ... , even until death, that ye may be redeemed of God, ... that ye may have eternal life.”

As you are faithful to these promises, you will find that the Lord keeps His promise to be one with you in your service, making your burdens light. You will come to know the Savior, and in time you will come to be like Him and “be perfected in him.” By helping others for the

vào nhà của các môn đồ Ngài. Ngài ngồi ăn với họ. Ngài lấy bánh, ban phước bánh, rồi bẻ ra cho họ. Mắt họ bèn mở ra, mà nhìn biết Ngài. Rồi Ngài thoát biến đi trước mắt họ.

Lu Ca ghi lại cho chúng ta biết cảm nghĩ của hai môn đồ được phước này: “Hai người nói cùng nhau rằng: Khi nãy đi đường, Ngài nói cùng chúng ta và cắt nghĩa Kinh Thánh, lòng chúng ta há chẳng nóng nảy sao?”

Rồi hai môn đồ chạy vội về Giê Ru Sa Lem để nói cho mười một Sứ Đồ kia biết chuyện gì vừa xảy ra. Trong khi họ chia sẻ kinh nghiệm của họ, Đấng Cứu Rỗi lại hiện ra lần nữa.

Ngài hiện ra giữa họ “mà phán rằng: Bình an cho các người.” Rồi Ngài ôn lại các lời tiên tri về sứ mệnh của Ngài để chuộc tội cho tất cả con cái của Cha Ngài và cắt đứt những dây trói buộc của sự chết.

“Ngài phán cùng họ: Có lời chép rằng Đấng Kỵ Tô phải chịu đau đớn dường ấy, ngày thứ ba sẽ từ kẻ chết sống lại,

“Và người ta sẽ nhân danh Ngài mà rao giảng cho dân các nước sự ăn năn để được tha tội, bắt đầu từ thành Giê Ru Sa Lem.

“Các người làm chứng về mọi việc đó.”

Cũng giống như các môn đồ yêu quý của Ngài, mỗi một người con của Cha Thiên Thượng mà đã chọn đi vào bằng cổng phép báp têm đều giao ước để trở thành nhân chứng của Đấng Cứu Rỗi và để chăm sóc cho những người cần giúp đỡ trong suốt cuộc sống trần thế của mình. Sự cam kết này đã được làm sáng tỏ cho chúng ta bởi vị tiên tri vĩ đại là An Ma trong Sách Mặc Môn cách đây nhiều thế kỷ tại Dòng Suối Mặc Môn:

“Vì các người muốn gia nhập đàn chiên của Thượng Đế và để được gọi là dân Ngài, và sẵn lòng mang gánh nặng lẫn cho nhau để cho gánh nặng ấy được nhẹ nhàng;

“Phải, và sẵn sàng than khóc với những ai than khóc; phải, và an ủi những ai cần được an ủi, và đứng lên làm nhân chứng cho Thượng Đế bất cứ lúc nào, trong bất cứ việc gì, và ở bất cứ nơi đâu ... cho đến khi chết, ngõ hầu các người có thể được Thượng Đế cứu chuộc, ... để các người có được cuộc sống vĩnh cửu.”

Khi trung thành với các lời hứa này, anh chị em sẽ thấy rằng Chúa giữ lời hứa của Ngài để hiệp một với anh chị em trong sự phục vụ và làm nhẹ gánh của anh chị em. Anh chị em sẽ dần biết Đấng Cứu Rỗi, và khi đến lúc, sẽ trở nên giống như Ngài và “được toàn thiện trong Ngài.” Bằng

Savior, you will find that you are drawing nearer to Him.

Many of you have loved ones who are wandering off the path to eternal life. You wonder what more you can do to bring them back. You can depend on the Lord to draw closer to them as you serve Him in faith.

You may remember the Lord's promise to Joseph Smith and Sidney Rigdon when they were away from their families on His errands: "My friends Sidney and Joseph, your families are well; they are in mine hands, and I will do with them as seemeth me good; for in me there is all power."

As you bind up the wounds of those in need, the Lord's power will sustain you. His arms will be outstretched with yours to succor and bless the children of our Heavenly Father.

Every covenant servant of Jesus Christ will receive His direction from the Spirit as they bless and serve others for Him. Then they will feel the Savior's love and find joy in being drawn closer to Him.

I am a witness of the Resurrection of the Lord as surely as if I had been there with the two disciples in the house on Emmaus road. I know that He lives.

This is His true Church—the Church of Jesus Christ. We will, on the Day of Judgment, stand before the Savior, face to face. It will be a time of great joy for those, in this life, who have drawn close to Him in His service and can eagerly anticipate to hear His words: "Well done, thou good and faithful servant."

I testify as a witness of the risen Savior and our Redeemer, in the name of Jesus Christ, amen.

cách giúp đỡ người khác vì Đấng Cứu Rỗi, anh chị em sẽ thấy rằng mình đang đến gần Ngài hơn.

Nhiều người trong số anh chị em có người thân đang lạc lối khỏi con đường dẫn đến cuộc sống vĩnh cửu. Anh chị em tự hỏi mình còn có thể làm gì nữa để mang họ trở lại. Anh chị em có thể tin cậy vào Chúa để đến gần họ hơn khi anh chị em phục vụ Ngài một cách trung tín.

Anh chị em còn nhớ lời hứa của Chúa ban cho Joseph Smith và Sidney Rigdon khi họ rời gia đình họ để đi làm công việc của Ngài: "Những người bạn của ta là Sidney và Joseph, gia đình các người đều được bình an cả; họ đang ở trong tay ta, và ta sẽ đối xử với họ theo điều gì ta thấy tốt lành; vì tất cả mọi quyền năng đều ở nơi ta."

Khi anh chị em giúp chữa khỏi những vết thương cho người cần giúp đỡ, quyền năng của Chúa sẽ hỗ trợ anh chị em. Cánh tay Ngài đang ra cùng với cánh tay của anh chị em để cứu giúp và ban phước cho con cái của Cha Thiên Thượng chúng ta.

Mỗi một tời tớ đã lập giao ước với Chúa Giê Su Ky Tô đều sẽ nhận được sự hướng dẫn từ Thánh Linh khi họ ban phước và phục vụ người khác vì Ngài. Rồi họ sẽ cảm nhận được tình yêu thương của Đấng Cứu Rỗi, và tìm thấy niềm vui để được đến gần Ngài hơn.

Tôi là nhân chứng về Sự Phục Sinh của Chúa một cách chắc chắn như thể tôi đã ở đó với hai môn đồ trong ngôi nhà trên con đường Em Ma Út. Tôi biết rằng Ngài hằng sống.

Đây là Giáo Hội chân chính của Ngài, Giáo Hội của Chúa Giê Su Ky Tô. Vào Ngày Phán Xét, chúng ta sẽ đứng trước Đấng Cứu Rỗi, đối diện với Ngài. Đó sẽ là thời gian vui mừng đối với những ai, mà trong cuộc sống này, đã đến gần với Ngài trong sự phục vụ và có thể háo hức mong đợi được nghe những lời này: "Hỡi đầy tớ ngay lành trung tín kia, được lắm."

Tôi làm chứng với tư cách là một nhân chứng của Đấng Cứu Rỗi phục sinh và Đấng Cứu Chuộc của chúng ta, trong tôn danh của Chúa Giê Su Ky Tô, A Men.